# 苗栗縣境內客家語行動動詞 (motion verb)「爬」之語義研究

國立聯合大學外語組

顏麗珠

中華民國九十二年十二月

「本研究計畫係接受行政院客家委員會獎助完成」

## 目 錄

摘 要

壹、 前言

貳、 相關文獻之回顧

- 一、詞彙化
- 二、語意認知
- 三、語法化

## 參、 研究方法

- 一、調查地點與發音人
- 二、資料蒐集
- 三、分析方法
  - (一) 功能語法
  - (二) 語法化

肆、 研究架構

伍、 研究結果與發現

## 陸、結語

- 一、客家行動動詞「爬」的語義本質
- 二、客家行動動詞「爬」的語義演變方向與本質
- 三、客家行動動詞「爬」在客語的功能與使用情形
- 四、客家行動動詞「爬」語義與語法搭配的限制

柒、 研究範圍與限制

參考文獻

## 苗栗縣境內客家語行動動詞(motion verb) 「爬」之語義研究

國立聯合大學外語組 顏麗珠

ljyien@nuu.edu.tw

摘要

行動動詞(如:爬、滾、轉、跑、飛)是日常生活中人類的身體經驗 之一,這些行動動詞在使用中都展現出多義的現象。許多語言皆存在 多義詞(polvsemv),也就是一個詞指涉多種對象,這種現象乃是因為 人類有創造的心智能力,再加上與生活經驗產生關聯,亦即人類以生 活經驗為基礎,而概念的內容與身體的實際經驗相互關聯,久而久之 產生一個語言族群內涵共享的文化與語言現象。理論上每一個詞都存 在著一個特徵,它並不是一個隨意的聚湊集合,而是根據蘊涵著種種 複雜認知模式建構起來的。客語中「爬」的本意為:以手足伏地而行, 而論及方向時則是往上移動,而今日,在客語中這個字可表現人類、 嬰兒、動物、昆蟲、爬蟲類的某種行為舉動,甚至可用在描述交通工 具移動的情狀,人或動物舉止緩慢,行動困難,目的達到的不易等等。 它指涉出某種行動的路徑(path):上或下、方式(manner):快、慢、 困難、輕鬆以及位移運動最終極的目標或目的地,的傾向或趨勢。行 動動詞的原義與其衍生義,透過語義特徵(semantic feature) 以及 語義場(semantic field)的語言分析,能夠了解客語語義擴散的方向 及方式,以檢視其詞彙化現象的脈絡,進而了解語言使用者的認知類 型。本計畫以詞彙的原意為核心(core),進而探討語義的延伸及其延 伸的方向,以及語義的轉換。因為研究的主題如詞類劃分牽涉到語 意、構詞與句法間的互動,故本計畫採用功能語法作為分析的工具。

## 壹、 前言

行動動詞(如:爬、滾、轉、跑、飛、站、躺、靠、滑、彈、擠) 是日常生活中人類的身體經驗之一,屬高頻率(high frequency) 詞彙, 與日常生活密不可分。因其意義具體又意象清楚,在母語教學時,可 與整體動作反應(TPR)教學法配合,學習者因肢體的配合,可收事 半功倍之效,故本計畫以行動動詞為切入研究的主題。除了教學的目 的之外,本計畫的研究目的之一為研究行動動詞的語義現象。許多語 言皆存在多義詞(polysemy),也就是一個詞指涉多種對象。例如,英 語的 pupil 一字分別有"小學生"以及"瞳孔"的意思,而 while 則分別有" 當...時"以及"對..."的意思,"當...時"為其基本的意義,"對..."則是延 伸義,這種現象乃是因為人類有創造的心智能力,再加上與實際的生 活經驗相互產生關聯,久而久之產生一個語言族群內涵共享的文化與 語言現象,我們了解英語存在這種現象,之前的研究也顯示,有些語 言現象並不為單一語言所獨有,而是為數種語言所共通共享,那麼苗 栗縣的主體語言-客家語呢?本計畫針對客語行動動詞的「爬」一字 加以進行語義之研究,希望能發揮見微知著之功效,在今日客家的研 究仍屬鳳毛麟角的情況下,以及在客家話失落嚴重的情況下,希望研 究客家語文,為客語文的維護、傳承與發展善盡歷史責任。

## 貳、 相關文獻之回顧

本計畫將探討與詞彙化(lexicalization),語意認知(semantic cognition),語法化(grammaticalization)相關的概念。

#### 一、 詞彙化

Talmy (1985, 2001) 研究介於意思與表層表達方式的語義關係,他認為語義要素有動作(motion), 路徑(path), 前景(figure), 背景(ground), 方式(manner), 以及原因(cause),表層要素則有動

詞,附屬子句,以及 adposition 等,所謂的語義是結合語義要素而經由表層要素來表現,大部分的時候,他們的關係並非是一對一的,換言之,數個語義要素的結合由單一的表層要素來表現,或者,單一的語義要素由數個表層要素的結合來表現。 Talmy (2001)認為詞彙化就是特定的意義成分必然是和特定的詞素(morpheme)相關聯的,簡單的說也就是,一個詞彙常常不單是他表面呈現的意義而已。理論上每一個詞都存在著一個特徵,那些中文裡頭表示手部動作的語詞並不是一個隨意的聚湊集合,而是根據蘊涵著種種複雜認知模式建構起來的。以英語為例,kill (殺) 一字不單是表達一個動作而已,它涵蓋了"施動者(agent)加諸行為於受事者(patient)身上"的意思,而 crawl (爬)一字也不單是表達爬的動作而已,它還涵蓋了"四肢著地"的方式(manner)。所以,語義常常是頗複雜的,要了解詞彙的語義,就必將語義要素與表層要素考慮在內,也就是必須了解詞彙化的現象。

Talmy (1985) 進行**行動動詞**的類型研究,他利用幾種的語義成分(semantic components)來區別不同語言之間**行動動詞**所可能產生的詞彙化現象。但 Lai(2002)卻指出 Talmy (1985)所提出的系統無法為客語「打」類動詞提供更精細的分析。之後,Talmy 於 1991 與 2000 年提出了研究動詞較佳的組織架構,其中最值一提的是,他所提出的詞彙化意涵(lexicalized impilcature)的觀念加強了分辨動詞間細微差異的功能,為動詞之間句法行為的歧異提供較佳的解釋。

#### 二、語意認知

語意學理論認為語言是種心智能力,而語言能力是由某種特殊形式的知識所支援的,所以對許多語言學家而言,語意學是調查認知重要一環。這些專家學者把語言行為是為認知能力的一部份,語言知識是認知的一部份。認知語意學家認為語言

知識與認知無法分割,語言行為被視為認知能力的一部份,語言與其他心智處理過程(mental process)的區別可能在於程度而非種類,因此從各種的認知領域(cognitive domain)中去尋求共通的 principle 是合理的,語言所反應出來的事實的結構為人類心智的產品,語意結構與其他的認知領域共同反應人類由經驗中形成的心智範疇(mental categories)。

#### 三、語法化

根據 Hopper & Traugott (1993)與 Heine et al. (1991)的定義,所謂語法化就是指字彙與結構共同架構出篇章上下文語法功能的過程,而一旦字彙與結構被語法化之後,會持續發展出更多的語法功能,他們更指出語法化的方向是單一性的。例如,賽夏語的 'am 為「要、將會、正在」的意思,「要」為其主要動詞,「將會、正在」為語法化後的延伸。Lai(2002)也指出客語的「到」是個多義字,具有主要動詞、副動詞、補語連詞及動詞補語等多重之語法功能,Lai 認為「到」之語法化是從動詞、經由副動詞及補語連詞到動詞補語的過程,這過程及反映了語法化的單一方向性。

Craig (1991) 指出 Rama (a Chibchun language of Nicaragus) 以及尼泊爾的 Newari 語都有多重語法化 (polygrammaticalization) 的現象。Matisoff (1991)在研究 Lahu, Vietnamese and Yao 後則發現這三種語言的主動詞也可作為受益後置詞 (benefactive postposition) 或是使役動詞補語 (permissive/causative complementizer),Xu(1994)則發現23種的中國方言中的動詞「給」一字也可作為施動者標記 (agent marker),Lai (2001) 探討客語兩個動詞 'DO'與'BUN'語法化的研究,她發現客語的次方言 (海陸、四縣、東勢) 在語法、語義上都有類似的模式。

基於上述的研究,本計畫嘗試以苗栗縣境內的客語中的行動動詞「爬」為研究基點,以了解客語行動動詞的語義現象。

## 參、 研究方法:

#### 一、調查地點與發音人

在台灣客語有四縣話、海陸話、饒平話、四海話等數種, 如,不同種類的客語之間存在頗大的差別,本研究計畫以四縣 話為研究的語言,發音人都是居住在苗栗縣的居民,因為苗栗 縣為四縣話的大本營。因為在台灣因為長期來對於官方語言的 要求,五十歲以下的客語母語人士對於本身母語的掌握已是有 限,這可從客語青年彼此溝通時夾雜大量的國語詞彙可證明。 曾有專家學者根據聯合報對台灣地區客語流失調查分析結 果,就克里斯扥<語言的死亡>一書中對語言處境的探討,認 為客語是介於瀕危的語言與嚴重瀕危的語言之間,所謂瀕危的 語言是:下一代已經很少甚至沒人在學,最年輕的流利說話 人,也已是青年,而嚴重瀕危的語言則是:最年輕的流利說話 人年紀至少也有五十歲了,為取得較完整的語料,研究將以五 十歲以上的母語人士為語料蒐集的主要對象。但是在訪談的過 程中卻也發現有些年齡較輕的客語人士,自小由祖父母撫養長 大,耳濡目染的結果,其客語語言能力甚至勝過已都市化的五 十歲以上的母語人士,本研究也將之列為發音人,藉以更接近 真實的客家話。以下所列為本研究發音人的背景資料。

表一 發音人背景資料

姓名	性別	年龄	職業	教育程度	使用語言	居住地
張民光	男	59	教 師	研究所	四縣客語	苗栗市
江鏡泉	男	56	教 師	大 學	四縣客語	苗栗市
何智強	男	60	教 師	大 學	四縣客語	苗栗市
周美芳	女	42	行政人員	高中	四縣客語	苗栗市
徐清嬌	女	48	行政人員	專 科	四縣客語	苗栗市
黄天寶	男	49	教 官	官校	四縣客語	大湖
劉酉貞	女	45	行政人員	專 科	四縣客語	苗栗市
鄧國安	男	38	行政人員	專 科	四縣客語	公館
顏王端妹	女	75	家 管	未就學	四縣客語	頭份
顏欽盟	男	48	自 營	大 學	四縣客語	頭份

### 二、資料蒐集

本研究採用田野調查方法,蒐集苗栗縣境內客家語言中**行動動詞**「爬」的語料,發音人透過看圖說故事以及敘述故事的自然方式而非刻意的造句方式提供語料,在此情況下語料避免了受國語的影響而頗為真實。

#### 三、分析方法:

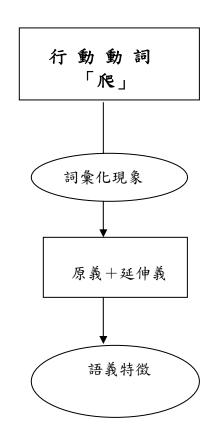
(一)功能語法:本計畫將採用功能語法作為分析的工具,因為研究的主題如詞類劃分牽涉到語意、構詞與句法間的互動,而功能語法認為語法是以語意為基礎的系統,而非一個自主的系統,並主張從語意和言談等多重的角度來探索語言現象,這與本計畫的觀點吻合。功能語法學者認為語言為人類認知活動的一部分,同時語言結構與社會功能有密切的關係,因此語言結構的探討不能脫離其功用而獨立,功能語法最大的特色就是認為,語言的結構包括其語音、句法、語意結構,部分是決定於

語言實際語境中的語用功能,因此結構的研究不能完全獨立於語用功能之外,這符合本計畫所需。以客語的「轉」字為例,客語的「轉」有「旋轉、鬆開、回、變化…」等意義,若要確定其意義,勢必要借助實際的語境或構詞,若完全獨立於功用之外,則造成溝通上的混淆。

(二)語法化:本計畫將採用語法化觀點來檢視語意變遷的路徑,也就是借語法化的觀點,一詞多義的演變可獲得解釋。

## 肆、 研究架構

本計畫將針對苗栗客語言中的行動動詞「爬」進行研究。將檢視苗栗客語中行動動詞「爬」詞彙化現象的脈絡,了解行動動詞「爬」的原義與其延伸義,透過語義特徵(semantic feature) 以及語義場(semantic field)的語言分析,檢視其語義擴散的方向及方式。本計畫之研究架構如下:



語言分析

### 圖一 本計畫之研究架構

## 伍、 研究結果與發現

根據客語字音詞典(臺灣書店, 2002)所載,「爬」的定義有二:

- 一、 以手足伏地而行。
- 二、蹶。(定義為:一、跌倒 二、踩踏 三、挫)

這本客語字音詞典中「爬」的第一種定義「以手足伏地而行」表現出動作移動的方式為〈四肢著地〉,而第二種定義「蹶」在客語中則涵蓋了〈往上〉的方向。這兩種意涵在客語語言使用者的認知中是極為自然而不加思索就能使用無誤的,但也就因為語言使用者能自然、不加思索也能毫不費力正確的使用語言,許多的語言現象也就無形中被忽略,而在母語教育不被重視的年代,許多的語言現象也就逐漸的消失,有鑑於此,語言現象的探討與紀錄是絕不能忽視的。

一字多義是極為普遍的語言現象,對語言使用者是司空見慣的, 客語也不例外,以下列出客語「爬」的詞句,藉由實際的語料以探討 客語「爬」這個字的語言多義現象,以及使用者的認知情境。

#### 表二 本研究計畫之語料

 爬床也蓆,爬山蹶壁,爬樹仔,爬梯排,爬窗門,爬出去,爬入來, 愈爬愈高,爬當遠哩,爬到山頂,爬等上,爬牆,爬起來,爬不起 來,爬來爬去,爬上爬下,疲爬極蹶

- 2. 這台車仔無力爬毋不得上
- 3. 恁多蟻公爬到雞卵糕頂高吃雞卵糕
- 4. 兩介猴仔爬到樹頂高爬來爬去
- 5. 蟻公爬到歸地泥下
- 6. 細人仔做狗爬,爬去拿球仔
- 7. 你行路行恁慢像龜仔爬
- 8. 像龜仔爬恁慢
- 9. 車子駛恁慢像龜仔爬
- 10. 你慢慢爬,爬到做主任(主管)
- 11. 猴子爬樹仔
- 12. 地動來哩,爬到桌底下藏
- 13. 車仔當多, 像蟻公適介爬
- 14. 這龜仔爬到氣杳杳仔
- 15. 你爬到恁高做麼介
- 16. 爬到明床下做廢介
- 17. 手當癢,像有蟻公適介爬
- 18. 蛇哥毋知有爬過無
- 19. 當多蛄仔爬上爬下
- 20. 伊官運不好,爬到會死正爬到半截高
- 21. 痛到地泥下爬
- 22. 細人仔學爬,爬到地泥下搞球仔
- 23. 一儕人適介爬山,另外一儕人下山
- 24. 細人仔爬等去追球仔
- 25. 大塞車,逐台車仔像用爬介恁慢
- 26. 這個龜仔慢慢爬,爬到真辛苦,總算爬到哩

- 27. 做一生人疲爬極蹶, 爬到为一丫下,攀籬吊架,好不容易才爬到 小小的科長
- 28. 打到他在地泥下做狗爬
- 29. 有一儕人跌倒爬不起來
- 30. 在地泥下慢慢爬過來
- 31. 車仔爬等上,爬到當高
- 32. 狗仔撞倒人,又爬到身上去咬他
- 33. 草藤爬到籬笆頂,爬到奈就係
- 34. 適明床上爬起來
- 35. 爬崎爬不上去
- 36. 佢適礱肚爬出來
- 37. 有的蟻公爬到果皮上, 嚇到山狗太爬等走
- 38. 爬到二樓去找若介東西
- 39. 爬山爬不得上(體力不足)
- 40. 龜仔爬毋贏
- 41. 雞卵糕看起來還好食,連蟻公就爬去食囉
- 42. 一介山猴仔吊光光仔,一介爬樹梗
- 43. 細人仔到地泥下爬來爬去追小球仔
- 44. 爬礱(爬進到洞裏)
- 45. 龜仔煞猛爬,希望得第一
- 46. 猴仔爬到樹頂高
- 47. 細人仔爬等去拿球仔
- 48. 後生蹶到會死,才有恁樣介地位

- 49. 人煞猛爬,爬到屋頂
- 50. 人煞猛爬,爬到最高做總統
- 51. 蟻公爬到那裏著係
- 52. 一群猴子適介搞,有的爬到樹頂吊光光
- 53. 害人嚇到做狗爬
- 54. 猴子爬到樹頂偷摘果子

綜觀上述語料,我們可發現客語「爬」這個字的使用,以行動者以及移動方式來劃分,可分類如下:

表三 客語「爬」使用分類

	行動者	移動方式	語料範例
1.	成人	匍伏前進的樣子、動作緩慢	7, 12, 15, 16, 23, 30, 35,
			36, 38, 39, 44, 49, 53
2.	成人	痛苦掙扎、行動困難	21, 28, 34
3.	小孩	四肢著地移動,如爬蟲類或	6, 22, 24, 30, 43, 47
		無脊椎動物	
4.	動物	四肢著地移動或	4, 11, 32, 42, 46, 52, 54
		向上移動	
5.	昆虫	形容為數眾多,四下移動	3, 5, 13, 19, 37, 51,
6.	<b>爬蟲類、</b>	四肢著地移動	14, 18, 26, 37, 40, 41, 45
	無脊椎動物		
7.	植物	攀沿而上	33
8.	皮膚	膚癢如昆蟲爬行其上	17
9.	交通工具	移動緩慢、困難	2, 9, 25, 31, 35

根據語料顯示,原義中客語的「爬」應只限於具體的「四肢著 地移動」以及「往上」的方向,但是實際語言的使用卻將行動者擴及 小孩、動物、昆蟲、爬蟲類、無脊椎動物、植物、皮膚、甚至較抽象 的比喻用法,而方式也由「四肢著地移動」擴及「痛苦掙扎、行動困 難、四下移動、達到目的之不易或極緩慢」, 再者方向也由「往上」 擴及「平面的、四處的、抽象的」移動。

其實一字多義的演變並不困難了解。根據 Fillmore 與 Atkins(2000)的解釋,一字多義的原型特性為:

- 1. 一個字的多重意義可以清楚的回溯到同一個字
- 2. 由於對原意所了解而衍生出解其他的字義

因此,我們可了解,因此,人類「手足伏地而行」以及「朝上」 為客語「爬」的核心意義,「手足伏地而行」是人類一種既困難又遲 緩的移動狀況,這種困難又遲緩的移動,令有演繹能力的人類聯想到 嬰兒成長過程的爬行運動,其他動、植物的移動狀態,其他無生物的 游移狀態,甚至抽象的達到某種權利地位,如科長、主管、總統等地 位的艱辛不易或時間的漫長。簡言之,即是由具體實體的動作逐漸延 伸為較抽象、比喻的用法。

所以,在某種情境下,成人使用到「爬」這個字時已經與移動 方式 (manner of motion) 無關,也就是說他不一定是真的四肢著 地,而在於強調行動的遲緩或困難,例如:

佢昨哺日當暗睡,今哺早晨「爬」不起來。

「爬」也表示身體上的痛苦掙扎的情狀,展現悽慘狀狀態,痛到無法直立起來,例如:

打到佢適地泥上做狗「爬」。

「爬」這個字也表示達到目的、成功的不易,例如:

**但好不容易經過三十年**,才「爬」到科長的位仔。

而「爬」這個字也用來強調行動的遲緩、活動的緩慢,例如:

像龜仔適介「爬」。

此外,根據本研究的語料所做的探討,我們可發現**客**語「爬」一字有其組成成分,藉此我們可以更了解「爬」一字的使用情況。

表四 客語「爬」的組成成分與實例

組成成分	例句
行動者	這龜仔爬到氣杳杳仔
	<b>佢昨哺日當暗睡,今哺早晨「爬」不起來</b>
區域	草藤爬到籬笆頂,爬到奈就係
	痛到地泥下爬
路徑	車仔爬等上,爬到當高
	蟻公爬到那裏著係
來源	佢適礱肚爬出來

	適明床上爬起來
目標	細人仔爬等去拿球仔
	後生蹶到會死,才有恁樣介地位
	人煞猛爬,爬到屋頂
時間	佢好不容易經過三十年,才「爬」到科長的位仔。
距離	伊官運不好,爬到會死正爬到半截高
方式	細人仔做狗爬,爬去拿球仔
	你行路行恁慢像龜仔爬
	像龜仔爬恁慢
速度	這個龜仔慢慢爬,爬到真辛苦,總算爬到哩
	做一生人疲爬極蹶,爬到为一丫下,攀籬吊架好
	不容易才爬到小小的科長

表四顯示出客語中「爬」的組成成分包括了行動者(mover),路徑(path),來源(source),目標(goal),方式 (manner),速度(speed),客語中「爬」的原義包括較少的組成成分,而「爬」字衍生之後語義擴張,因此毫無疑問地,衍生後的語義組成成分也較原義豐富。

## 陸、 結語

## 一、客家行動動詞「爬」的語義本質

客語中「爬」的本意為「手足伏地而行」。從實際語料中,處處可發現這種現象,此外,客語的「爬」也包含向上、往上的意涵,移動實體(mover)在執行這個動作時,可能在平面上移動(手足伏地)或往上,絕不會往下,而「爬上爬下」只是去強調「四處(亂)爬」的狀況,而非真正的「往下移動」。

二、客家行動動詞「爬」的語義演變方向與本質,找到他們延展變化的合

#### 理理由

在客語中「爬」這個字,除「手足伏地而行」以及「向上、往上」 移動之外,太多的實際語料顯示成人、嬰兒、動物、昆蟲、無脊椎動物移動的方式與方向,這些方式與方向早已超越原有的定義,無論是用在描述交通工具移動緩慢,人或動物舉止緩慢,行動困難,目的與成功的達到不易,植物的攀爬現象等,乃是反映與借助於「爬」這個字原義的「困難又遲緩的移動狀況」,藉由人類獨有的觀察與想像能力,動物、昆蟲、無脊椎動物、無生物都能有機會來分享人類的移動狀態的描述方式。

### 三、客家行動動詞「爬」在客語的功能與使用情形

根據本研究所蒐集的語料,「爬」在客語的功能超越了原義的「手足伏地而行」以及「向上、往上」移動,使用上擴及嬰兒、動物、昆蟲、無脊椎動物移動的方式與方向,可描述交通工具移動緩慢,人或動物舉止緩慢,行動困難,目的與成功的達到不易,植物的攀爬現象等,昆蟲的四處爬行,是日常生活中的高頻率動詞,但是卻因為日常生活使用頻繁,因而出現所謂的「受國語(北平話)的影響」的疑慮。

在現代客語詞彙編(何石松、劉醇鑫 2002)中,可查到「爬山」及「蹶山」兩種詞彙,其意都為「爬山」,但是本研究的某些發言人堅稱,在客語中「爬山」為誤用,是受國語(北平話)的影響,正確的說法應為「蹶山」,他們非常肯定在老一輩的客家人中未有「爬山」一詞,因為人們的「爬山」只用兩腳,不應是「四腳」去爬山。類似的情況也發生在「爬崎」這個詞上,「爬崎」之意為爬坡,這些發言人也認為應該用「蹶山」取代「爬崎」,這些問題值得更深入的研究與探討。

四、客家行動動詞「爬」語義與語法搭配的限制,使語詞的本質意義與外

部的語法環境能諧和搭配

客家「爬」的原義為「手足伏地而行」以及「向上、往上」移動, 對客語使用者而言,「爬」的衍生義仍保持「伏地而行」的平面或「向 上、往上」的方向。所以,以下的用法是本研究的發言人所無法接受 的:

- 1. \*爬下山
- 2. \*爬下來
- 3. \*人適介爬上山,人爬下山
- 4. \*猴子爬樹仔,猴仔爬下來哩

他們指出上述錯誤用法應改正如下:

- 5. (行)下山
- 6. (行)下來
- 7. 人適介爬上山,人下山
- 8. 猴子爬樹仔,猴仔(溜)下來哩

上述例子明顯的顯示出,客語使用者的認知中,「爬」就應該是「往上」的,至少是「平面」的,往下的動作表示方式,應 另有其他的表示用法。

## 柒、 研究範圍與限制

當我們為詞彙下定義時,即使我們有豐富的語料提供作為基礎,可是卻可能因為下定義的人所觀察的角度各有不同、母語人士

個人的語感,個人的詞語使用經驗與習慣,各有強調或偏頗,而使得我們產生不同的理解或呈現不同的使用情況,導致無法處理更細緻的語義內涵。此外,次方言的差異與個人認定的不同也會造成解釋的困難。以客語為例,苗栗地區存在四縣、海陸等客語的次方言,而這些次方言在長期彼此接觸後,在苗栗地區已出現所謂的「四海話」,四縣、海陸已混合,在語音、詞彙、甚至語法上已改變,成為四縣、海陸的混合型客語,在此情形,所蒐集的語料可能是變體的方言,在進行分析時,自然會有不同的解釋與理解。

此外,苗栗地區以客家話為主體,旁及閩南語、賽夏與泰雅語,語言資源非常豐富。本計畫原希望以上述苗栗縣境內三種語言為研究基點以進行比較與研究,著重語言間的對比分析,原因為透過語言間的對比,有些語言現象的脈絡會更加清楚,對現象的分析也會更加宏觀。在三種語言的對比分析之下希望可找到一些方言間共通共享的模式,也希望發現一個語言族群獨有的語言現象,從使用語言的方式找出語言的特性。語言中的語義會改變,隨著社會變遷,知識成長,語義會根據人們的目的被限制或被擴張,因此研究語言的演變也可探知人類的認知模式與行為模式,因為遵循其特徵去使用某個詞是大家俗成的約定,而約定俗成是一種可以解釋的動機。用某個詞是大家俗成的約定,而約定俗成是一種可以解釋的動機。可以與學也可探知人類的認知模式與行為模式,而語義的詞彙化現象後,算望於學術領域方面能了解人類由語言發展上的好反映了這種定俗成的動向。原計畫預期檢視三種語言在行動動詞喻化現象後,冀望於學術領域方面能了解人類由語言發展上的不同所顯現出的認知類型及行為模式的差異;而在教學上,語料學

所限之故,閩南語以及南島嶼語言中之賽夏語必須忍痛割捨,而本計畫也必須做大幅的修改,在學術領域與教學上的損失不可謂不大。

## 參考文獻:

#### (一)中文部分

羅肇錦 1985 客語語法 台灣學生書局

羅肇錦 2000 台灣客家發展史-語言篇 台灣省文獻委員會

羅肇錦 1990 台灣的客家話 台原出版社

羅肇錦 1994 台灣客家話的結構和應用 洪葉文化事業有限公司

羅肇錦 1998 客家話的字詞與音義析論 洪葉文化事業有限公司

陳永寶 1987 閩南語與客家話之會通研究 瑞成書局

何耿鏞 1993 客家方言語法研究 廈門大學出版社

涂春景 1997 苗栗卓蘭客家方言辭彙調查研究 國家文化藝術 基金會

涂春景 1998 苗栗卓蘭客家方言辭彙對照 國家文化藝術基金會

涂春景 1998 苗栗台灣中部地區客家方言辭彙對照表 國家文 化藝術基金會

王福堂 1999 漢語方言語音的演變和層次 語文出版社

藍小玲 1999 閩西客家方言 廈門大學出版社

董忠司主編 1996 台灣客家語概論講授資料彙編 台灣語文學會 台灣語文學會 1997 母語教育文集 台灣語文出版社

羅肇錦 1998 台灣漳州客家話的失落與四海話的重構 第四屆 國際客家學研討會 中研院民族所

曾惠雯 1997 你知道為什麼我們說<抽>空、<投>考、<插>班嗎?—漢語提手旁動詞之語意分析 國立台灣師範 大學華語文教學研究所碩士論文

### (二) 英文部分

Cabrera, Juan C. Moreno. 1998. On the relationships between grammaticalization and lexicalization. The limits of grammaticalization, ed. By Anna G. Ramat and Paul J. Hopper, 211-27. Philadelphia: John Benjamins.

Chu, Chauncey C. 1989. "The interplay of Syntax, Semantics, and Pragmatics in Mandarin Chinese". Chinese Language Teachers' Association Monograph Series No. 1. ed. by James H.-Y. Tai and Frank

- F. S. Hsueh. pp.19-43.
- Coleman, Linda and Paul Kay. 1981. Prototype Semantics: The English Word LIE. *Language* 57. 1. 26-44.
- Craig, Colette. 1991. Ways to go in Rama: A case study in polygrammaticalization. Approaches to grammaticalization, vol. 2: Focus on types of grammatical markers, ed. By Elizabeth C. Traugott and Bernd Heine, 455-92. Philadelphia: John Benjamins.
- Cristofaro, Sonia. 1998. Grammaticalization and clause linkage strategies: A typological approach with particular reference to Ancient Greek. The limits of grammaticalization, ed. By Anna G. Ramat and Paul J. Hopper, 211-27. Philadelphia: John Benjamins.
- Dillon, George L. 1977. Introduction to Contemporary Linguistic Semantics. New Jersey.: Prentice-Hall, Englewood Cliffs.
- Fillmore, Charles J., and Beryl T.S. Atkins. 2000. Describing polysemy: The case of "crawl.' Polysemy: Theoretical and computational approaches, ed. by Yael Ravin, and Claudia Leacock, 91-110. Oxford: Oxford University Press.
- Huang, Shuanfan. 1987. Two Studies on Prototype Semantics: Sial "Filial Piety' and Mei Mianzi "Loss of Face". *Journal of Chines Linguistics* 15. 1. 55-89.
- Johnson, Mark. 1987. The Body in the Mind: The Bodily Bgasis of Meaning, Imagination, and Reason. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lai, Huei-Ling. 2001. The Grammaticalization of Hakka BUN. Proceedings of the Symposium on Selected NSC Projects in General Linguistics from 1998-2000, 431-449.
- Lai, Huei-Ling. 2002. The grammaticalization of the verb DO in Hakka. Journal of Chinese Linguistics.
- Liu, Meichun. 1997. From motion verb to linking element: Discourse explanations for the grammaticalization of JIU in Mandarin Chinese. Journal of Chinse Linguistics 25, 258-89.
- Lakoff, George and Mrk Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Luo, Mei-Chen. 1998. The continuity and variation of Hakka language and culture in Taiwan. The fourth internaitonal conference on Hakkaology, Taipei Academic Sinica, 275-84.
- Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge: The Cambridge University Press. Matisoff, James A. 1991. Areal and universal dimensions of grammatization

- in Lahu. Approaches to grammaticalization, vol. 1: Focus on theoretical and methodological issues, ed. By Elizabeth C. Traugott and Bernd Heine, 383-453. Philadelphia: John Benjamins.
- Saeed, John, I.. 1998. Semantics. Massechussetts: Blackwell Publishers Inc.
- Sweetser, Eve. E. 1988. Grammaticalization and semantic bleaching. *Berkely Linguistic Society* 14, 389-405.
- Talmy, Leonard. 1985. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. In: Shopen, T. (Ed.), Language typology and syntactic description: Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon. Cambridge University, Cambridge, pp. 57-149.
- Talmy, Leonard. 1991. Path to realization: A typology of event conflation. Berkeley Linguistics Society 17: 480-519.
- Talmy, Leonard. 2001. Toward a Cognitive Semantics, vol. 2: Typology and Process in Concept Structuring. Cambridge: The MIT Press.
- Traugott, Elizabeth C. 1989. On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change. Language 65, 31-55.
- Ungerer, Friedrich & Schmid, Hans-Jorg. 1996. *An introduction to cognitivge linguistics*. New York: Addison Wesley Longman.
- Whorf, Benjamin L. 1956. "The relationship of the habitual thought and behavior to language". Language, Thought and Reality. ed. by J. B. Carrell. Massechussetts: The MIT Press.
- Xu, Dan. 1994. The status of marker Gei in Mandarin Chinese. Journal of Chinese Linguistics 22, 363-94.